

Analyse didactique du manuel d'anglais « MY BOOK OF ENGLISH » de la 3ème année du cycle primaire

Didactic analysis of the English textbook "MY BOOK OF ENGLISH" of the 3rd year of the primary cycle

دراسة تحليلية للكتاب المدرسي "MY BOOK OF ENGLISH" للإنجليزية (السنة الثالثة من الطور الابتدائي)

Dre. HADDAD Meryem¹

*MCA. Université Mohamed Khider - Biskra
(Algérie)*

meryem.haddad@univ-biskra.dz

Date de réception: 04/11/2022

Date d'acceptation: 21/05/2023

Résumé:

Cette contribution constitue une analyse exploratoire du manuel scolaire de l'anglais destiné pour la première fois aux apprenants de 3AP pour l'année scolaire 2022-2023. Le manuel attire de plus en plus l'attention des chercheurs dans le champ didactique depuis la décision d'intégrer l'anglais LE2 parallèlement au français LE1 au cycle primaire.

Cette recherche vise alors à analyser didactiquement ce livret pour explorer ses fondements didactico-pédagogiques. Pour ce faire, l'analyse s'appuie sur la grille de Courtillon (1987) et tient compte des critères culturel, communicatif et réflexif.

Il ressort de cette analyse que le manuel de 3AP met en avant l'illustration au service du développement de la communication. La culture nationale est mise en valeur. Cependant, les activités de langue n'incitent pas à la réflexion ni au travail de groupe.

Mots-clés: anglais ; primaire ; manuel ; analyse ; deuxième langue étrangère

Abstract:

This contribution constitutes an exploratory analysis of the scholastic textbook of English intended for the first time for the pupils of 3PY for the school year 2022-2023. The textbook attracts the attention of the researchers more and more in the didactic field since the decision to insert English FL2 at the same time as French FL1 into primary cycle

This research aims at analyzing this textbook of English didactically to explore its didactical-pedagogical foundations. In order to do that, the analysis leans on the grill of Courtillon (1987) and takes into account cultural, conversational and reflexive criteria.

The results of this analysis show that the textbook of 3PY puts illustration in the service of

¹ HADDAD Meryem

the development of communication. National culture is accentuated. However, the activities of language do not encourage to think, nor at the job of group.

Keywords: English ; primary; textbook; analysis; foreign second language

الملخص:

تعتبر هذه الدراسة تحليلاً استكشافياً للكتاب المدرسي للغة الإنجليزية المخصص لأول مرة للمتعلمين من الثالثة ابتدائي للعام الدراسي 2022-2023. يجذب الدليل بشكل متزايد انتباه الباحثين في المجال التعليمي منذ قرار دمج اللغة الأجنبية الثانية بالتوازي مع الفرنسية اللغة الأجنبية الأولى في الطور الابتدائي.

يهدف هذا البحث الى تحليل هذا الكتيب لاستكشاف أسسه التعليمية البيداغوجية. للقيام بذلك، يعتمد التحليل على شبكة التحليل Courtilion (1987) ويأخذ في الاعتبار المعايير الثقافية والتواصلية و التفاعلية.

استنتجنا من هذا التحليل أن الكتاب المدرسي للغة الإنجليزية يسلم الضوء على التواصل اللغوي. تم تسليط الضوء على الثقافة الوطنية. ومع ذلك، فإن أنشطة اللغة لا تشجع على التفكير أو العمل الجماعي.

الكلمات المفتاحية: اللغة الإنجليزية ؛ الطور الابتدائي ؛ الكتاب المدرسي ؛ تحليل ؛ اللغة الأجنبية الثانية

1. Introduction:

« Adopter la langue anglaise dès le cycle primaire », c'est la décision prise lors de la réunion du Conseil des Ministres le 19 juin 20221 présidé par le président de la République M. Abdelmadjid Tebboune. Ces propos traduisent la volonté de l'Etat d'offrir à l'apprenant une ouverture sur le monde par le biais de l'apprentissage de cette langue internationale. Il ne faut pas attendre trop longtemps pour voir se concrétiser cette décision, moins de deux mois plus tard, le numéro du 5 août 2022 du Quotidien Echourouk paru en langue arabe publie un article intitulé « un million de livre d'anglais prêts pour les élèves du primaire » à distribuer sur 20.000 écoles dans le territoire national pour la rentrée scolaire 2022- 2023 à partir du 10 septembre².

En dehors des polémiques³ qui ont suivies cette décision. Et d'un point de vue didactique, l'introduction de l'anglais comme (LE2)⁴ au cycle primaire, place l'école algérienne ainsi que l'écolier au cœur du plurilinguisme (voire pluriculturalisme) dont il serait nécessaire de ménager les langues qui le couronnent pour que l'apprenant puisse assumer toutes les langues offertes à l'école primaire à savoir l'arabe, le tamazight, le français et l'anglais. Ceci dit, qu'il faut réfléchir à ne pas superposer les langues les unes sur les autres, pour éviter de créer un plurilinguisme conflictuel et de là créer un plurilinguisme égalitaire (Molinié, 2006).

Cette première édition du 1^{er} manuel d'anglais au cycle primaire, suscite chez nous un certain nombre de questionnements auxquels nous souhaitons répondre :

Comment se présente le manuel d'anglais de 3 AP ? Quelles compétences vise-il ?

Quelles assises théorico-didactiques adoptées pour l'enseignement de l'anglaise LE au primaire ?

Pour répondre à ces questionnements, nous souhaitons faire appel à une analyse de méthodologique et de contenu inspirée de la grille d'évaluation de manuels proposée par Courty (1987). Notre analyse se déroule en deux étapes. Primo, une analyse de surface qui nous permet d'appréhender la structure du manuel, l'avant-propos et le sommaire pour identifier la méthodologie adoptée pour sa conception. Secundo, nous entamons une analyse de contenu pour laquelle trois critères sont retenus : la dimension culturelle, la place de la communication et l'appropriation du savoir par l'apprenant dans le manuel.

En revanche, avant de s'y mettre, nous souhaitons tout d'abord faire un état des lieux de l'introduction de l'enseignement de l'anglais au cycle primaire en Algérie. Par la suite, nous essayons de mettre en valeur le programme d'anglais (LE2) à travers les textes officiels.

2. L'anglais au primaire: quel programme ? Pour quels élèves ?

L'intégration de l'anglais, sera officielle et obligatoire pour la première fois au cycle primaire au cours de l'année 2022-2023 au profit des élèves de 3 A.P. Le ministre de l'Education Nationale, annonce auparavant (en août 2022) aux médias que la matière d'anglais concerne dans un premier temps les classes de 3 A.P et sera généralisée progressivement sur la quatrième année et ensuite la cinquième année primaire .

L'école algérienne a alors l'ambition d'initier l'apprenant à l'ouverture sur deux langues étrangères après qu'il ait acquis les bases de sa langue nationale. Arrivé alors en 3 AP primaire, l'apprenant assiste à un plurilinguisme simultané. Toutefois, nous nous demandons à quel plurilinguisme le français et l'anglais seront désormais livré, conflictuel ? Complémentaire ou additionnel ?

A l'heure actuelle, il y a une grande discrétion qui obnubile les textes officiels relatifs aux modalités d'enseignement, des compétences visées ainsi que des objectifs assignés à l'enseignement de l'anglais cette pénurie d'informations officielles a entravé la rédaction de notre article. Cependant, les quotidiens algériens s'y intéressent depuis la dernière réunion des Conseils des Ministres, tenue le (16 juin 2022)

Selon lesquels et d'après le Ministre de l'Éducation , le manuel scolaire d'anglais de 3AP est approuvé et validé par l'institut national de Recherche en Education (INRE) le 1er septembre 2022. Il est conçu par une équipe de spécialistes du domaine en tenant compte des paramètres suivants :

- il contient un programme solide de la matière;
- il comprend des activités adaptées à l'âge des écoliers (estimé de 8 ans);
- il respecte le niveau cognitif des apprenants de 3 A.P;
- il vise à faire acquérir à l'apprenant une bonne base de la langue anglaise;
- il vise à développer chez l'apprenant la compétence de lecture à travers une «*harmonie entre les textes, les images et les illustrations*» (Ministre de l'Éducation Belabed, août 2022)

L'accélération de l'application de cette décision est palpable, comme le montrent les dispositions pédagogiques et matérielles mises en place par le MEN après la proclamation du président. Depuis, juin dernier, nous pouvons ainsi énumérer chronologiquement:

-Le 3 août 2022, suite à la correspondance du Ministre, Les directions de l'éducation (DE) commencent la réception des dossiers de candidature pour enseigner au primaire.

-Le 23 août 2022, le ministre de l'éducation nationale anime un colloque national en présence des inspecteurs de l'éducation nationale du cycle moyen de la matière d'anglais. La conférence porte sur la formation des enseignants PEP de la matière d'anglais. La formation initiale des enseignants dure deux (2) semaines et sera pilotée par des inspecteurs du cycle moyen pour doter les nouvelles recrues des compétences initiales dans les disciplines de didactique de l'anglais LE ; la psychologie de l'enfant ; la législation scolaire ; la gestion de classe et de l'acte pédagogique.

-Approbation et validation du manuel et du programme d'anglais de 3 A.P par l'institut national de la recherche en éducation (INRE) 1^{er} septembre 2022.

Même si l'intégration de l'anglais nous semble-t-elle hâtive, il est à rappeler que le projet de promotion de l'anglais en Algérie ne date pas d'hier. Dans ce qui suivra, nous remontons aux prémices de l'engouement envers l'anglais.

2.1 De la promotion de l'anglais dans le secteur de l'éducation

L'enseignement de l'anglais a été d'abord revendiqué à l'Université, déjà en 2010 l'ex-ministre de l'Enseignement Supérieur R. Hraoubia a annoncé que son secteur

travaille sérieusement sur les possibilités d'introduction de l'anglais dans les filières techniques et scientifiques. Il faut attendre jusqu'au en 2019 pour voir une réelle volonté d'éradiquer la langue française de l'Université qui selon Le Ministre de l'époque T. Bouzid « *le français ne mène nulle part* » déclare-t-il en juin 2019, il est ainsi décidé de faire de l'anglais une première langue étrangère à l'université la place du français étant donné que c'est l'anglais qui offre une meilleure visibilité des travaux scientifiques.

Ensuite, le 2 juillet 2019, le ministre lui-même lance un sondage en ligne auprès de la communauté universitaire pour voter pour le remplacement du français par l'anglais à l'université dont les résultats « oui » majoritairement. Le 21 juillet 2019, le ministre ordonne les Recteurs de remplir les en-têtes des correspondances en arabe et en anglais. Cet acharnement contre le français ne pouvait qu'animer des polémiques linguistiques. Personnellement, nous estimons qu'en dépit de l'importance de l'anglais dans la diffusion du savoir, la décision de l'intégration de l'anglais devrait donner lieu à une réforme profonde, à une formation du personnel pédagogique, à une disposition des ouvrages scientifiques en anglais. C'est dans le secteur de l'éducation ; à l'approche de la rentrée scolaire 2022-2023 la communauté éducative scientifique guettent avec impatience l'arrivée du manuel d'anglais. Pour notre part, nous souhaitons présenter et analyser didactiquement dans ce qui suivra le manuel pour savoir comment est présentée cette langue étrangère à l'apprenant de 3 AP.

3. Analyse didactique du manuel d'anglais de 3 A.P

3.1 Présentation du manuel

Le nouveau manuel d'anglais qui fait l'objet de notre analyse est baptisé « MY BOOK OF ENGLISH », Primary School Year Three. Cette appellation est très proche de celle adoptée pour le manuel de français de 3AP « MON PREMIER LIVRE DE FRANÇAIS, de 3ème année primaire ». Il est édité en septembre 2022 (une première édition), homologué par le Ministère de l'Education Nationale et validé par l'INRE (Institut national de la recherche en éducation) le 1er septembre 2022. Il contient 64 pages.

Le manuel est élaboré par deux concepteurs, Tamrabet Lounis : Chef de projet et concepteur du curriculum d'anglais. Un inspecteur de l'Education Nationale de la matière d'Anglais du Cycle Moyen, il est également le concepteur du Manuel d'Anglais de la 1ère année du Cycle Moyen intitulé « My Book of English - Middle School - Year One ».

Chenni Abdelfetah : le second auteur du manuel pour sa part est le rédacteur du matériel pédagogique et un enseignant formateur de la matière d'anglais au cycle moyen.

Le manuel contient des illustrations adaptées à l'âge de l'enfant et faciles à identifier par lui ce qui l'aide à passer facilement au sens puis et à la graphie du texte.

L'analyse externe montre que le nouveau manuel d'anglais s'inscrit dans cette perspective moderne de l'apprentissage qui tient compte de l'avancée technologique survenue dans le monde pour susciter la motivation des écoliers qui vivent entourés de l'audiovisuel. Pour cela l'aspect formel du manuel met en avant des photos illustrant les technologies de l'information et des robots qui communiquent en LE2. « Robotten (p.19), RoboKids (p.11) » ; « l'image du tableau blanc interactif (p.11), micro-ordinateur (p.38) »

3.2 Structure générale du manuel (analyse externe)

L'avant-propos

« *MY BOOK OF ENGLISH* » commence à la page trois (3) par une introduction écrite en arabe à la deuxième personne du singulier destinée à l'apprenant de 3AP. le recours à la L1 dans cet avant-propos⁵ vise à faciliter la compréhension de l'apprenant du contenu du manuel à travers sa langue première qu'il maîtrise le mieux. Dans cette partie les auteurs explicitent les buts pour lesquels le livret a été (BENAYAD & NEJJARI, 2020). Les auteurs du livre insistent sur la compétence de communication orale et écrite ; et le développement du vocabulaire. Comme le montre ce passage⁶ : « *sois sûr que tu vas apprendre l'anglais à travers des exercices qui t'offriront l'occasion de communiquer avec tes amis et tes enseignants* ».

Les auteurs expliquent ensuite l'importance des unités pédagogiques dans le développement du **vocabulaire** pour doter l'apprenant du bagage lui permettant de communiquer. On y lit ainsi : « *tu apprendras des sujets variés qui concernent ta famille, ton école, ton environnement, les jeux, tes animaux domestiques pour communiquer avec tes amis en Algérie ou ailleurs.* »

Le manuel insiste également sur l'ouverture de l'apprenant sur le monde et la concrétisation de l'amour envers la nation : « *à travers le jeu, le manuel t'aidera à parler et à écrire en anglais facilement pour t'ouvrir sur le monde et te permettre de renforcer ton amour envers ton pays.* ».

Nous constatons que l'avant-propos n'indique pas les variétés des activités et des apprentissages ciblés qui permettent à l'apprenant de développer cette compétence orale et écrite évoquées par les auteurs. Il occulte également comment l'apprenant arrive-t-il par le jeu à apprendre à écrire et à parler ?

Le sommaire

Le livre d'anglais « MY BOOK OF ENGLISH » réserve une page (p.6) à la présentation du contenu de la matière intitulée « Presentation My book of english ». Le contenu est organisé en six (6) unités pédagogiques dont les caractéristiques sont indiquées dans le tableau suivant :

Tableau 1 : contenu du manuel d'anglais p.6

Unités didactiques		Pages
1	Me, my family and my freinds	8
2	My school	19
3	My home	30
4	My playtime	38
5	My pets	45
6	My Fancy birthday	52

La source : manuel d'anglais p.6

Sur le plan de contenu des unités, nous constatons un déséquilibre entre le nombre de pages et le contenu des unités didactiques composant le programme d'anglais. Ainsi, comme le montre le tableau, les unités une et deux (1 ; 2) contiennent onze (11) pages chacune ; la troisième (3) unité contient huit (8) pages ; les unités quatre et cinq (4 ; 5) contiennent sept (7) pages et enfin, l'unité six (6) contient onze (11) pages. Ces nombres de pages ne respectent pas une progression en spirale allant du plus court au plus long. Le nombre de pages des (1 ; 2) chapitres est statiques puis, il diminue dans les unités (3 ; 4 ; 5) enfin il augmente dans la dernière unité.

Il est important sur le plan didactique que le manuel tienne compte d'une cohérence de nombre entre les chapitres pour faciliter la lecture aux élèves. Ce nombre des pages des unités devrait s'acheminer et augmenter en fonction de l'avancement dans les études. Il devrait également augmenter en fonction « *de l'importance du thème traité dans chaque chapitre ou unité, tout en conservant un relatif équilibre dans la longueur respective de chacun d'eux. En effet, des chapitres trop longs ou trop courts peuvent désorienter le lecteur et lui donner l'impression que le plus long est le plus important.* » (Seguin, R. 1989). Nous constatons une incohérence d'organisation d'exercices. Contrairement aux autres chapitres où les activités gravitent autour d'une

thématique, nous voyons que les pages six et sept (6 ; 7) étalent déjà huit exercices détachés de tout contexte et qui ne sont pas en rapport avec le premier chapitre dont l'exercice n°1 demande à l'apprenant (listen, look and say) de répéter une liste de verbes de perception. En l'absence d'une indication ou d'un titre introduisant la tâche à réaliser, l'incohérence de la présentation des activités risque de ne pas capter l'attention de l'apprenant

- Nous remarquons que le manuel n'organise pas le contenu des unités didactiques en périodes : trois périodes occupant chacune un trimestre consacré à une compétence et un projet de façon à orienter le professeur sur le contenu de chaque trimestre. De ce fait, l'enseignant de la matière devrait répartir le contenu du manuel sur trois trimestres compte tenu du déséquilibre quantitatif entre les unités évoqué en haut.

- les contenus du manuel ne sont pas orientés vers une compétence à développer chez l'apprenant. Il s'agit surtout de doter l'apprenant d'une liste de vocabulaire en relation avec la situation de communication proposée pour lui permettre de la réutiliser dans une communication réelle avec ses amis.

Nous nous intéressons à présent à l'analyse du contenu du manuel pour voir les activités mises en place.

3.3 Grille d'analyse interne du manuel d'anglais

Pour analyser le manuel d'anglais, nous avons fait appel à deux grilles⁷ d'analyses d'une part celle proposée par Janine. Courtillon, (1987)⁸

Elle est axée principalement sur la méthodologie⁹ de conception du contenu et la progression des exercices plus que sur le contenu.

Pour effectuer une analyse interne du manuel scolaire nous retenons les critères suivants :

- **Critère culturel** : présence de la culture de Soi de l'Autre
- **Critère communicatif** : renvoie à la compétence de communication et à l'entraînement à la compréhension orale et écrite, un entraînement à la production orale et écrite, à la dominance oral/écrit
- **Appropriation du savoir par l'apprenant** : il correspond aux incitations à l'interaction élève-élève ; élève-enseignant ; mémorisation ; réemploi ; travail individuel ; travail en groupe.

4. Résultats de l'analyse interne du manuel d'anglais

4.1 L'aspect culturel/identitaire dans le manuel

Nous tenons d'abord à préciser que notre idée principale n'était pas celle d'identifier la représentation de la culture endogène Vs exogène à travers de l'enseignement de l'anglais LE2. Cependant, après notre première analyse superficielle du manuel, nous constatons une présence de la culture nationale. Cette attitude incarne l'intention de ses concepteurs de concrétiser la loi d'orientation du 23 janvier 2008 sur l'éducation et l'élaboration des programmes celle relative à la réhabilitation de la dimension identitaire et nationale. Ainsi, à travers le premier contact de l'apprenant algérien avec l'anglais, le manuel de 3 A.P referme une dimension culturelle et identitaire algérienne qui lui permet à l'âge de huit (8) ans d'avoir un ancrage identitaire et une connaissance suffisante des emblèmes de la nation. Dans le tableau ci-après, nous présentons les références à la culture nationale mise en valeur dans le manuel étudié.

Tableau 2 : Références à la culture algérienne dans le manuel d'anglais

culture endogène	Exemples
Noms	Yassine, Meriem, Lilia (p.8) ; Lotfi, Tin Hinan (p.15): Hind (p.13)
Monuments	La grande mosquée d'Alger ; architecture mauresque ; monument
Emblèmes	Drapeau d'Algérie (p.13, 19) le fennec en couleurs nationale

La source : manuel scolaire

Nous comprenons à travers ce tableau que l'idéologie éducative algérienne insiste sur le fait qu'« *Il est impératif qu'il y ait une formation de la personnalité de l'élève aux valeurs de l'identité nationale qui se définit comme : identité historique collective, commune et unique* »¹⁰ cet ancrage culturel national permet de consolider l'identité nationale comme le précisent les auteurs du manuel. La connaissance de sa propre culture permettrait plus tard à l'apprenant à mieux s'ouvrir sur la culture de l'Autre qui n'est pas un objectif principal des manuels des langues étrangères en particulier au cycle primaire.

Il s'agit alors dans ce manuel d'appréhender la langue étrangère comme une langue véhiculaire pour développer chez l'apprenant des outils nécessaires dans une communication en LE2.

A ce juste titre, et dans le cadre de la prise en compte de la compétence linguistique au détriment de son rapport à la culture de l'autre, le Guide UNESCO pour l'analyse et la révision des manuels scolaires rédigé par Pingel, F. (2013) précise qu'

à la différence de l'enseignement de l'histoire et de la géographie, la transmission de connaissances sur un autre pays ou une culture étrangère [l'Autre] n'est pas l'objectif principal des manuels de langue. Leur but est avant tout de permettre aux élèves de parler correctement une langue. (Pingel, 2013)

Nous déduisons alors à travers ces indicateurs culturels présentés dans le tableau que la langue anglaise (LE2) en 3 AP est perçue comme une langue véhiculaire, d'initiation à la communication en LE où la dimension interculturelle et le rapport à l'Autre n'est pas un objectif principal.

En effet, la dimension interculturelle liée à la culture étrangère de l'Autre est moins exploitée dans le manuel ; elle est présente cependant d'une manière implicite et dont le recours pivote autour de la communication. Nous avons identifié deux indications à la culture de l'Autre :

- premier indice : l'image du drapeau d'Angleterre (p.16) présenté sans une précision du pays concerné.
- Une autre scène de communication sur « se présenter » entre un Robot dit « Robotten » de nationalité algérienne qui parle trois langues (arabe, anglais et français) avec un enfant blond dit « Peter » de Londres « London » qui parle l'anglais.

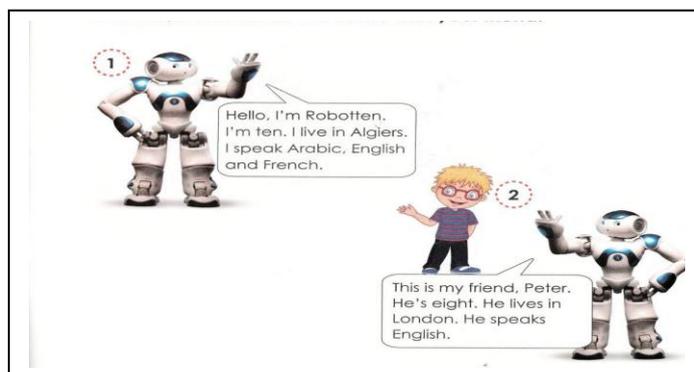


Figure 1: interculturelité dans le manuel d'anglais

Nous comprenons dès lors qu'hormis ces deux exemples sur l'Autre la communication occupe une place primordiale dans « MY BOOK OF ENGLISH » indépendamment de l'aspect interculturel. Ceci dit, nous tentons d'analyser les activités proposées pour développer la compétence communicative.

4.2 La compétence communicative

Le manuel d'anglais de 3 A.P met l'accent sur la compétence communicative orale à travers scènes de communication quotidiennes courtes en LE2 permettant ainsi de développer chez l'apprenant une compétence sociolinguistique (Bérard, 1991). Le sommaire du manuel, indique _comme nous l'avons précisé supra_ six unités didactiques centrées la communication basée sur des thématiques issues des situations de communications imagées illustrant

- se présenter (p.11) « hello, i'm hind ; what's your name ? »
- saluer ses amis « hello ; good bye » (p.9)
- présenter les membres de sa famille,...

Nous remarquons que parce que l'apprenant est en phase de d'initiation à cette langue étrangère, le manuel veut le doter du vocabulaire basique à répéter pour reproduire les situations de communications illustrées dans le manuel.

Nous voyons que la communication dans le manuel vise à sensibiliser l'apprenant aux règles sociales d'utilisation de la LE2, c'est justement lui permettre d'utiliser les énoncés adéquats à une situation donnée. Par exemple : (s'excuser ; se présenter ; saluer ses amis).

Cet ancrage des situations de communication Bérard, E. (1991) se manifeste par le biais de « L'association entre le son et l'image permet de présenter des dialogues dans des situations, de donner des informations situationnelles et de faire accéder l'élève au sens des énoncés d'une manière naturelle » (Bérard, 1991). Les illustrations proposées dans le manuel aident également l'apprenant à la lecture et la répétition des mots (p.11) « look and read » ; « look and say » (p.6) ; « look and do » (p.9).

Or, ce recours à des consignes incitant à la répétition et la reproduction en suivant les illustrations pourrait avoir un effet inverse étant donné que l'enfant va s'habituer à l'image et ne se concentrer pas sur l'écrit qui l'accompagne (Roegiers, 2003).

Il existe des illustrations inutiles qui surchargent le manuel d'images non éducatives. Elles ne sont pas légendées ni accompagnées d'une consigne pédagogique ou d'exercices :

Pages (5 et 62) par exemple, une grande image de fennec en couleurs nationales tenant un drapeau sur lequel est écrit « one, two, three learn english with me » ; et « wow, we speak english now ».

Nous constatons, par ailleurs, une incohérence du choix des personnages assis dans les bancs de la classe réelle parmi des élèves nous voyons la présence d'un animal (le

fennec) de nationalité algérienne et d'un robot appelé « RobotKid ». Ces personnages « fictifs » emboîtés dans une situation vraisemblable de classe, constituent une incohérence avec la réalité sociale vécue par l'enfant. Alors que le manuel devrait respecter le développement psychoaffectif des enfants et s'éloigner de l'imagination.

Nous analysons dans ce qui suivra, le dernier critère.

4.3 L'appropriation du savoir dans le manuel de l'anglais

Les connaissances langagières offertes à l'apprenant se situent au niveau de mémorisation au premier niveau taxonomique de Bloom. Le manuel vise à développer des connaissances alphabétiques, numériques, vocabulaire, alphabet, orthographe.

- les exercices proposés mettent l'accent sur la reproduction et la répétition comme dans les consignes suivantes : « listen and repeat, look and make, listen and say »

Les exercices proposés dans le manuel s'appuient sur le modèle de communication à reproduire ou à imiter en classe.

Nous reprochons toutefois l'absence d'une progression des exercices d'une unité à l'autre. Les exercices sont numérotés en liste longue sans préciser la progression entre les activités ni la cohérence entre les connaissances mobilisées

Ainsi, L'unité première intitulée « me, my family and my friends » contient une liste de (dix-huit) 18 exercices non accompagnés de précisions sur le type d'activité tels (écrit ; oral ; grammaire ; orthographe ; vocabulaire,)

Comme le montre l'exemple des consignes suivantes tirées de l'unité n°1 :

Exercice 1 : Listen and show

Exercice 2 : Listen and repeat

Exercice 3 : Listen ; look and do the same

Exercice 4 : Read and colour « Hello » and « Good bye »

Cet étalage de questions en LE2 risque d'ennuyer l'élève alors qu'il faudrait préférer une consigne à une question, ou à un ensemble de questions (Roegiers, 2003)

En outre, le manuel s'ouvre à la page (6) intitulée « My first english class » sur une liste de huit (8) exercices non-inscrits dans le cadre d'une unité didactique. Ces exercices visent la discrimination phonique, la démonstration des consignes à utiliser dans le manuel comme (repeat, say, look) (teek, cross, match) toutefois, il semble essentiel de préciser l'utilité de cette liste d'exercices en mentionnant qu'il s'agirait

d'une initiation au vocabulaire usuel dans les consignes du manuel pour orienter l'apprenant et l'enseignant dans sa découverte de la langue anglaise. Il convient à ce juste titre de souligner que l'acquisition linguistique de l'enfant devrait prendre en compte la compréhension et la réflexion des enfants.

Nous soulignons que le manuel est sensé développer des compétences communicatives sous tendues par un ensemble d'activité de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire qui concourent à développer une compétence communicative globale. Or, ce manuel présente une pile d'exercices sans expliciter leur utilité, Ceci dit les exercices se bornent à faire répéter le vocabulaire relatif à une situation de communication et à réécrire des lettres, et à mémoriser des sons, des mots.

En ce qui concerne l'aspect praxéologique relatif à la relation de l'apprenant au savoir, nous constatons que le manuel n'encourage pas au travail collaboratif. Les consignes incitent au travail individuel et s'adressent à la deuxième personne du singulier.

5. Discussion des résultats d'analyse du manuel

Suite à cette première analyse non exhaustive du premier manuel d'anglais destiné aux élèves de 3A.P nous défalquons que le livre analysé considère l'anglais comme une langue étrangère pour laquelle « *l'élève n'a pas encore un bagage suffisant pour appréhender une situation complexe* » (Roegiers, 2003)

Ainsi, nous avons remarqué que les concepteurs du manuel de LE2 adoptent deux stratégies didactiques pour l'enseignement de la compétence communicative résumées par Rogeirs (2003) pour l'enseignement de l'écrit et de l'oral.

Primo, pour initier l'enfant à l'écrit nous constatons le recours à l'illustration ou des informations sont données par écrit.

Car celle-ci joue un rôle majeur en tout début d'apprentissage (présente également dans les manuels d'arabe, de français au cycle primaire). Mais, par la suite, « *l'illustration peut devenir un handicap dans la mesure où l'élève peut être incité à analyser une illustration au lieu de lire un écrit.* » (Roegiers, 2003)

Secundo, pour l'enseignement de l'oral nous avons constaté le recours à des consignes incitant à la répétition et la reproduction comme le précise Rogeirs : il existe des difficultés majeures pour la conception du matériel didactique destiné à l'enseignement de la langue étrangère à la petite enfance. Ainsi pour « *l'oral, la difficulté principale est d'éviter la restitution, c'est-à-dire de permettre une production originale par chaque élève.* » (Roegiers, 2003)

En effet, L'analyse des consignes des exercices révèle que l'enseignement de la LE2 au cycle primaire se situe entre les méthodologies Imitative et répétitive.

Ainsi, par le biais de la méthodologie **imitative**, « *L'enseignant met en place des dispositifs (extensifs et intensifs) de réapparition et reproduction des mêmes formes linguistiques pour créer des habitudes, des mécanismes ou des réflexes chez les apprenants.* » (Puren, 2002)

Dans les consignes favorisant la méthodologie répétitive, nous avons constaté que « *La production langagière se fait par reproduction de modèles (linguistiques ou de transformation linguistique) donnés.* » (Puren, 2002)

6. Conclusion

Dans cet article nous nous sommes intéressée à l'analyse de la conception du manuel de 3AP d'anglais destiné au cycle primaire. Notre analyse s'est focalisée sur deux aspects : l'aspect de forme et de contenu. Dans l'analyse de forme, nous avons décrit le contenu des unités didactiques et le discours des concepteurs de manuel dans l'avant-propos.

Ensuite, l'analyse de contenu s'est appuyée sur trois critères tirés de la grille de Courty (1987), nous citons la compétence communicative, la dimension culturelle et l'appropriation du savoir par l'apprenant à travers les consignes.

Les résultats de notre étude montrent que les concepteurs du manuel de LE2 choisissent une stratégie didactique de l'enseignement de la compétence communicative basée sur l'interprétation des illustrations ainsi que la répétition et la reproduction des messages oraux et écrits. Pour les exercices de langue, le manuel analysé adopte la méthode imitative et répétitive.

Nous constatons également un manque de progression didactique des exercices dont l'agencement ne concourent pas à développer une compétence écrite et orale globale contrairement à ce que stipulent les auteurs du manuel dans l'avant-propos.

Enfin, la dimension interculturelle liée à la culture étrangère de l'Autre est moins exploitée dans le manuel « MY BOOK OF ENGLISH » de 3AP au profit de la réhabilitation de la dimension identitaire et nationale algérienne.

Les perspectives

- Nous estimons qu'il est dans l'intérêt que le manuel prenne en compte le rôle de la chanson et la comptine dans le développement de l'orthographe et du vocabulaire à la place de l'imitation passive des formes graphiques et phoniques.

- Nous proposons de classer les exercices de langue selon une progression allant du simple au complexe où la consigne sera plus axée sur la réflexion de l'apprenant plutôt que sur la répétition.

- Il est judicieux que le programme d'anglais s'inscrive dans une perspective d'une didactique intégrée des langues pour pousser l'apprenant à développer une compétence plurilingue (Haddad, 2021) à travers une réflexion active aux zones de convergence et de divergence entre la L3 (anglais) et les langues acquises à l'école L2 (français) et L1 (arabe)

7. Notes de fin

¹ Agence de presse algérienne, « communiqué de Conseil des Ministres » récupéré du site : <https://www.aps.dz/algerie/141441-communique-du-conseil-des-ministres> consulté le 26-8-2022

² Ainsi, le 7 septembre 2022, la Radio Nationale algérienne annonce l'impression d'un million et demi de manuels d'anglais pour distribution

³ Parallèlement à cette annonce de l'introduction de l'anglais comme une deuxième langue étrangère au cycle primaire, maints débats sur les réseaux sociaux sont déclenchés, allant des plus extasiés aux plus virulents. Ces divergences d'avis sur une décision des plus rationnelles laissent toutefois déferler un tumulte de discours de haine scandant à faire table rase du français « *considéré comme une langue du colonisateur !* » et de le remplacer par l'anglais. Cette dernière, sensée offrir un gain d'ouverture culturelle et linguistique ne pourrait s'intégrer comme concurrente face au français qui lui-même offre une ouverture sur la langue et la culture de l'Autre.

⁴ Deuxième langue étrangère, nous utilisons au cours de cet article ce sigle pour désigner l'anglais enseigné au primaire

⁵ Puren C. (2002), précise que de la méthodologie de référence adoptée dans le manuel de langue, qui est celle dont se réclament les auteurs dans leur préface et/ou le Livre du professeur. Toutefois, pour notre étude sur le manuel d'anglais, la préface ne réclame aucune méthodologie didactique de référence.

⁶ Passage traduit par l'auteure de l'arabe en français

⁷ Il existe d'autres grilles d'évaluation à l'instar celles de J.M. Dochot (1984) et E. Bérard (1990)

⁸ Nous tenons à préciser que la grille proposée par Courtillon (1987) qui est auteur de plusieurs manuels met l'accent sur la forme et le contenus d'exercices, nous y trouverons des critères tels que (besoins langagiers ; besoins culturels ; types d'exercices grammaticaux ; méthodologie ; mémorisation et vérification des acquis). Dans notre analyse nous avons retenu d'emblée que quatre critères.

⁹ La méthodologie de conception, qui est celle que l'on peut retrouver par l'analyse interne (Puren. 2002)

¹⁰ Loi d'orientation 23 janvier 2008

8. Liste de références:

Benayad, M., & Nejari, A. (2020). Analyse didactique des manuels scolaires: Cas de «Parcours» au cycle collégial marocain. *Revue Marocaine de l'Évaluation et de la Recherche Educative*, 4(4), 111-130.

Bérard, E. (1991). *L'approche communicative*. Paris: CLE international.

communiqué de Conseil des Ministres. (2022, 6). Consulté le 8 26, 2022, sur agence algérienne de presse: <https://www.aps.dz/algerie/141441-communique-du-conseil-des-ministres>

- Haddad, M. (2021). L'enseignement des langues en Algérie dans une perspective plurilingue. *Revue Kiraat*, 13(1), 433-442.
- Kouadri. (2022, 8 5). *un million de livres d'anglais au prêts pour les élèves au primaire*. Consulté le 8 16, 2022, sur <https://www.echoroukonline.com/كتاب-مليون-للاجليزية-جاهز-لتلاميذ-جاهز-للاجليزية-كتاب-مليون>
- ال
- Loi n° 08-04 du 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale. (s.d.).
- Molinié, M. (2006). Biographie langagière et apprentissage plurilingue. (39).
- Pingel, F. (2013). . *Guide UNESCO pour l'analyse et la révision des manuels scolaires*. Unesco.
- Puren, C. (2002). Outils et méthodologie d'analyse des manuels de langue: l'exemple des procédures d'enseignement/apprentissage de la grammaire. *Langues modernes*, 96(1), 15-30.
- Roegiers, X. (2003). *Des situations pour intégrer les acquis scolaires* . Pédagogie en développement.
- Seguin, R. (1989). *L'élaboration des manuels scolaires: guide méthodologique*. Unesco. Récupéré sur L'élaboration des manuels scolaires: guide méthodologique. Unesco, .
- Tamrabet, L., & Chenni , A. (2022, 9). « *MY BOOK OF ENGLISH* », *Primary School Year Three*. scolaire office national des publications.